

华中语学论库

◎邢福义

主编

第二辑

汉语 被动表述问题研究新拓展

邢福义 主编

华中师范大学出版社

华中语学论库(第二辑)

邢福义 主编

教育部人文社会科学重点研究基地基金资助

Hànyǔ Bèidòng Biǎoshù Wèntí Yánjiū
汉语被动表述问题研究

Xīn Tuò Zhǎn

新 拓 展

邢福义 主编

华中师范大学出版社

2006·武汉

新出图(鄂)字 10 号

图书在版编目(CIP)数据

汉语被动表述问题研究新拓展/邢福义主编. —武汉:华中师范大学出版社, 2006. 5

ISBN 7-5622-3372-1

I. 汉… II. 邢… III. 汉语—语法—研究 IV. H146

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 013063 号

汉语被动表述问题研究新拓展

© 邢福义 主编

责任编辑:洪胜非

责任校对:张 忠

封面设计:罗明波

出版发行:华中师范大学出版社

社址:湖北省武汉市珞喻路 152 号

电话:027-67863040(发行部) 027-67861321(邮购)

传真:027-67863291

网址:<http://www.ccnp.com.cn>

电子信箱:hscbs@public.wh.hb.cn

经销:新华书店湖北发行所

印刷:华中理工大学印刷厂印刷

督印:方汉江

字数:385 千字

开本:850mm×1168mm 1/32

印张:17.375

版次:2006 年 5 月第 1 版

印次:2006 年 5 月第 1 次印刷

印数:1-1500

定价:31.20 元

欢迎上网查询、购书

敬告读者:欢迎举报盗版,请拨打举报电话 027-67861321

责任编辑：洪胜非
责任校对：张 忠
封面设计：罗明波

汉语被动表述问题研究新拓展
汉语篇名的篇章化研究
现代汉语同位组构研究

邢福义 主编
刘 云 著
刘街生 著

序

邢福义

随着历史的发展,社会的进步,科技的发达,语言学在整个世界范围内越来越展示出强大的活力和能量。中国语言学是世界语言学的重要组成部分。为了对中国语言学事业有所推动,我们组织撰写“华中语学论库”。作为专用名称,这里的“语学”主要指汉语语言学,近期的15年时间里以现代汉语语法专题研究为重点。“语学论库”,这是汉语语言学研究的一个系统工程,如果将来主客观条件具备,在研究范围上可以不断扩大,在研究时间上可以无限延展,在研究队伍上可以辈辈交接,代代传承。“华中”一词,既跟研究队伍的华中群体相关,又跟华中师范大学出版社的名称相关。

汉语语言学源远流长。千百年来,特别是《马氏文通》出版以来,尤其是20世纪70年代之后,由于一代代学者的不懈努力,汉语语言学沿着“创业——拓新——发展”的轨道不断推进。目前,汉语语言学所统括的汉语语法学、汉语语音学、汉语方言学、汉语词汇学、汉语语用学等等学科,都已出现了初步繁荣的喜人局面。

但是,初步繁荣并不意味着已经成熟。对于语言学这样一门社会科学来说,成熟与不成熟的突出标志,应该是学派或流派是否已经形成。在这一点上,科学跟艺术情况相同。比方说,我国的京

剧表演艺术已经达到了成熟的高峰,最基本的表现就是形成的这“派”那“派”,只要一提到“梅派”和“程派”,稍有京剧表演艺术知识的人就会知道这是两个具有各自特点的著名流派。又比方说,我国的书法艺术早已达到了成熟的高峰,最基本的表现就是形成了这“体”那“体”,只要一提到“颜体”,稍有书法艺术知识的人就会知道它是不同于“柳体”“欧体”等的有独特风格的书写体,甚至还会知道颜真卿打破了“书贵瘦硬”的传统书风,开创了二王体系之外的新体。然而,汉语语言学的各门学科,即使是其中发展速度最快的现代汉语语法学,仍然缺乏显示成熟的任何标志,距离真正成熟实际上还十分遥远。

当今的汉语语言学,面临的主要问题是“二求”:一求创建理论和方法,二求把事实弄清楚。这是互补互促而又互成因果的两个问题。没有理论和方法的成熟,一门学科不可能是成熟的。而理论和方法的创建,是学者们长期深入研究的成果,是有效地进行群体性思考、独立性思考和开拓性思考的结晶。因此,必然带有鲜明的个性,带有学派的印记,反映一派学者的思想体系、研究特点和总体成就。另一方面,没有对事实的清楚了解,理论和方法的创建便成为空中楼阁。以现代汉语语法研究来说,之所以至今尚未成熟,自成体系的理论和方法之所以尚未创立起来,最根本的原因还是对事实的了解基本上仍然处于朦胧的状态。真正适合于我国语言文字的理论和方法,最终只能产生在我国语言文字的沃土之上。因此,应该强调“研究植根于汉语泥土,理论生发于汉语事实”。不然,我国的汉语语言学在世界语言学中就可能永远处于附庸的地位,就永远不会有跟国外理论对等交流的时候。

学术派别的产生,起码应该具备三个条件:第一,有特定的学术领地,提示标帜性的理论和主张;第二,有鲜明的治学特点,形成一套自己的研究方法;第三,有良好的学风,形成一支富有活力的队伍。近年来的研究状况表明,我国的学者们已经或多或少地显

示了各自的风格特点,但是,顶多只能说其中孕育着某些派别意识,或者顶多只能说预示了某种派别意识的萌芽。汉语语言学的真正成熟,需要经历很长很长的历史阶段,有赖于众多的学者群策群力,更有赖于一辈一辈的学者发扬愚公移山的接力精神。我们华中研究群体人数很少,力量单薄,起点不高,功力不足,对于汉语语言学的发展起不了多大的作用,但是,我们愿意跟在前辈学者的后头,跟在全国各地学者的后头,尽心竭力地做点力所能及的工作。如果把建设富于特色的汉语语言学比作建筑一座大厦,那么,我们组织撰写“华中语学论库”,便是想为这座大厦的建筑献上几根钢筋几块石头。通过参加大厦的建筑,使我们这支小小的队伍受到训练,这是我们的最大愿望。各部著作在内容上具有独立性,但我们希望,在出版了以上二十部之后可以看到研究风格上的某些特色和理论方法上的某种网络。

“华中语学论库”的撰写和出版,得到华中师范大学出版社的大力支持。年初,出版社社长朱峰先生和中文编辑室主任陈昌恒先生到我家,鼓励我牵头编写一套关于汉语语言学的丛书,要我拟订一个初步的计划。不久之后,新上任的总编辑王先霈先生了解了有关情况,立即审定计划,并且从内容到选题都提出了好些中肯的意见。他们为发展学术事业所作的决策,他们在出版事业上的决心、魄力和历史责任感,不管是对我个人还是对华中语言研究群体的所有成员,都是极为有力的鞭策。

千里之行,始于足下!

贵在努力,贵在坚持!

1996年5月4日

目 录

汉语“被”字句的约束条件与机器翻译中英语被动句的处理	柏晓静、詹卫东(1)
《儿女英雄传》的“被”字句及相关问题考察.....	陈昌来、李琳(18)
鄂东方言“把得”被动句	陈淑梅(33)
赣语岳西话表被动的“让”字句	储泽祥(46)
景颇语的“NP+e ³¹ ”式 ——兼与汉语比较	戴庆厦(57)
现代汉语被动句试析	戴耀晶(66)
从第二语言习得看被动句	邓守信(77)
汉语被动句的三个句法问题	邓思颖(92)
隆回湘语表被动的“吃”字句式及其配价研究.....	丁加勇(100)
湖北通山方言的“把得”被动句.....	范新干(115)
《金瓶梅词话》和近代汉语被动式的发展.....	方经民(119)
现代汉语的“中动语态句式(middle construction)” ——语态变换的句法实现和词法实现.....	古川裕(135)
论蒙事型被字句.....	何洪峰(158)
被动句的跨语言类型对比	黄行、唐黎明(173)
现代汉语中“被”的词缀化倾向.....	李胜梅(186)
汉语被动形式发展的认知意义.....	李英哲(197)
“被”字结构宾语隐现的制约因素.....	刘 云(207)
有关被动句的几个问题.....	陆俭明(217)
主客观态度与汉语的被动表述.....	马庆株(230)

北京话“给”字句扩展为被动句的语义动因·····	木村英树(242)
西周铜器铭文被动表述与语序·····	潘玉坤(256)
被动标记的认知分析·····	屈哨兵(271)
汉语的被动概念·····	杉村博文(284)
“把字句”“被字句”的认知解释·····	邵敬敏(296)
“被”字句的归属·····	石定栩(309)
被动式标记语法化的认知基础·····	石毓智(329)
现代汉语被字句的词汇语法理论研究·····	田阡子(347)
“给”字被动句·····	谢晓明、左双菊(360)
承赐型“被”字句·····	邢福义(374)
从“被”字的分布特点看汉语的被动句·····	邢欣(397)
被动句式与非宾格句式的一致与差异·····	徐杰(409)
被字句中弱施动角色的层级·····	杨海明(423)
汉阿被动表述比较研究·····	杨巍、李芳杰(435)
“被字构件”与“把字构件”套用分析·····	曾常红(450)
由平衡语料库和中介语语料看汉语被字句表述的文化意蕴 ·····	曾金金(467)
唐宋时期指人受事主语句的演变·····	张赧(485)
从对外汉语教学看被动句·····	张德鑫(494)
少数民族语言被动词语源试探·····	张惠英(511)
“由”字被动句研究 ——兼论由字句和被字句的区别·····	张谊生(530)
后记·····	(547)

汉语“被”字句的约束条件与 机器翻译中英语被动句的处理

柏晓静 詹卫东

英汉机器翻译系统一般会将英语的被动句直接转译为汉语的“被”字句,下面是一个例子(英语句子引自英语教材《走遍美国》,是一个儿科医生在说明一些孩子的情况):

(1) They love to read and *be read to*.

a. 他们爱阅读并且被读给。(中软公司“译星”99版的译文)

b. 他们喜欢读并且被读对。(华建“译通”双向超智能版的译文)

两个机器翻译系统对英语被动句的处理都很生硬,“be read to”这个英语被动态的表达形式都被简单地转译为“被读……”。如果不看原文,相信很难理解“被读给”和“被读对”是什么意思。下面是人给出的译文:

c. 他们喜欢自己阅读,也喜欢别人读给他们听。

译文c将“love to...be read to”灵活地译为“喜欢别人读给他们听”,既准确地反映了英语原文的意思,又符合汉语的表达习惯。

人给出这样的译文并不难,但要让计算机也能这样灵活变通,就必须告诉它判别不同情况的条件。为此本文考察了一定规模的英汉对译的真实语料,从中寻找英语被动句汉译的制约条件,并尝试提炼为可供计算机操作的规律。这是一个为机器翻译系统积累

翻译知识的过程,同时也是一个新的视角,即通过英汉对比来考虑汉语“被”字句的一些问题。对于在被动范畴的表达上汉语与英语不对应的地方,本文也尝试做一些粗浅的解释。

—

本文考察的例句均由计算机从 BABEL 汉英平行语料库(柏晓静等 2002,常宝宝等 2003)中抽取出来。抽取的例句为英语中含有被动形式标记^①而对应的汉语译文不含“被”字的句对(sentence pair)^②,可以分为下面三种类型:

(一)跟英语词序相比,汉语译文的词序发生大调整,英语被动语态的主语在汉语译文中移至动词后作宾语,如:

(2)A. In this circumstance, more memory is required.

这种情况下,就需要更多的内存。(“内存”由动词前位置移到动词后位置)

B. The risk of this happening should not *be underestimated*.

不应低估发生这种情况的风险。(“风险”由动词前位置移到动词后位置)

(二)跟英语词序相比,汉语译文的词序不变,但主语的语义角色发生转换,如:

(3)He was killed in a car accident on an icy Denver street.

① 为了便于计算机判断,且避免将考察范围放得过大,我们对英语被动形式的标记限制得相对较紧,即只考虑满足“be + Vpp”的情况,其中“be”包含英语 be 动词的所有形式:be, is, are, was, were, being, been;“Vpp”指英语动词的过去分词形式(下同)。但“Vpp”为 drunk, disappointed 等过去分词时,“be + Vpp”构成的是系表结构而非被动语态,故不属于本文考察的范围。

② 在汉英平行语料中,句对指具有翻译关系的句子级对齐单位,其英语和汉语部分分别由一个或多个自然的句子组成。

他在冰雪覆盖的丹佛大街丧生于车祸。(“他”仍在动词前位置,但已由“受事”角色转为“当事”)

(三)跟英语词序相比,汉语译文的词序不变,主语语义角色不变,如:

- (4) Once the beer was made, I faced my biggest hurdle yet: getting it into beer drinkers' hands.

一旦啤酒酿造出来后,我面临的最大问题就是:如何将它送到消费者手中。(“啤酒”仍在动词前位置,充任“受事”角色,译文采用受事主语句表被动)

- (5) Perhaps most of the major self-change methods have *been proposed* by religious leaders, philosophers, psychologists and psychiatrists.

也许主要方法中的大部分都是由宗教领袖、哲学家、心理学家和精神病专家提出的。(“主要方法中的大部分”仍在动词前位置,译文采用介词“由”表被动)

我们抽取得到上述三种类型的句对共 1262 个,其中 I 类有 310 例。这种类型是英汉对译时差别最明显的情况。I 类还可以进一步区分为两小类: I A) 英语的被动句不能译为“被”字句,必须调整词序、改用汉语的“主动句”形式翻译[如上面(2) A]; I B) 尽管真实语料中没有用“被”字句来翻译,但实际上也可以译为“被”字句,而不必调整词序[如上面(2) B]。在我们抽取的 310 个 I 类用例中,有 165 例属于 I A 类。就提高机器翻译的质量而言, I A 类更值得关注,因此本文以 I A 类用例为分析对象,寻找相关的词汇语义特征和句法结构特征,分析不能译为汉语“被”字句的原因,在此基础上总结出“被”字句的词汇语义约束、句法结构约束及可供计算机操作的翻译规律,帮助英汉机器翻译系统正确处理英语被动句。

二

在本文考察的范围内,导致 I A 类英语被动句不能译为汉语“被”字句的因素可以分为两个方面:(一)词汇语义约束;(二)句法结构约束。下面我们分别说明。

2.1 词汇语义约束

先看例句:

- (6) Her father-in-law had been furious at his son for marrying beneath him, but he *was* soon *won* over by the patient goodness of Louisa.

她的公公非常生儿子的气,因为他娶了比他低微的人,但是鲁意莎的坚忍品德很快就博得了公公的欢心。

- (7) In London more serious crimes *were committed*;

在伦敦,发生了更严重的犯罪事件;

- (8) All new medical advances are potentially unsafe, and no progress would *be made* if safety alone were the issue.

所有新的医学进步都有潜在的不安全性,如果只考虑安全性问题的话,那就不会有任何进步了。

类似的语料中还出现了 *are involved in*/参加、*be considered*/觉得、*be added to*/增加、*(progress) be made*/取得(进步)、*(victory) be obtained*/获得(成功)、*(comment) be made*/作出(评论)等动词的被动语态形式。这些英语被动句都不能转译为汉语的“被”字句,因为“被”字句需要及物性(transitivity)高的谓语动词,而上述被动句中的谓语动词却有一个共同的特点:及物性低。

我们以“被”字句要求及物性高的谓语动词为出发点,参考 Hopper & Thompson 1980 给出的及物性的十个特征,对“被”字句谓语动词的语义约束进行了初步的考察。下面是一个简单的动词语义分类系统(/ * …… */之间是对该类动词特征的简

单描述):

动词

- 关联:是 有 包括 等于 姓 含 存在 / * 表示主客体之间的抽象关系 * /
- 心理活动:企图 认识 赞成 吝惜 重视 / * 主体是人,表示主体自身心理状态 * /
- 感知:看见 听到 发现 / * 主体是人,表示主体感官状态 * /

--行动

- 自变:死 病 / * 主体不涉及他物,自身状态性质发生变化 * /
- 促变:增加 减少 / * 主体涉及他物,使他物状态性质发生变化 * /
- 自为:笑 休息 咳嗽 / * 主体不涉及他物,自身没有变化 * /
- 对待:哀求 爱护 爱惜 / * 主体涉及他物,但不影响他物 * /
- 遭受:遭到 受到 蒙受 / * 主体涉及他物,受他物影响 * /
- 创造:写 创建 描绘 / * 主体创造生成某物,使得某物从无到有 * /
- 消除:消灭 杀死 铲除 / * 主体消除某物,使得某物从有到无 * /
- 自移:游泳 走 跑 / * 主体不涉及他物,自身有位移 * /
- 搬移:扔 搬 推 扛 / * 主体涉及他物,促使他物位移 * /
- 给予:卖 送 发 告诉 / * 主体给予他人物品或信息 * /
- 获取:买 取得 学习 / * 主体从他人那儿取得物品或信息 * /
- 相互:商量 交谈 相遇 / * 动作参与者数量不小于 2 * /

从大的分类来看,“被”字句的谓语动词首先不能是“关联”类的;

“行动”类中表示“自变”、“自为”、“自移”^①、“对待”、“遭受”、“获取”^②、“相互”的一般不用于“被”字句;“心理活动”类,“感知”类动词^③,以及“行动”类中表示“促变”、“创造”的有小部分可以;“行动”类中表示“消除”、“搬移”、“给予”的一般都可以。

除了通过语义分类来约束被动表达形式的选择,还可以在英汉机器翻译系统的汉语语义词典中增加“及物性”这个属性特征来对具体的词汇进行描述(取值为“-”的动词排斥使用“被”字结构的形式),同时标记出相关名词短语的约束,如:

- (9) 14.27 million will currently *be added* to China's population each year.

现在中国人口每年将增加 1 427 万。

→ 数量短语(“增加”的“及物性”特征取值为“-”,如果是数量短语作主语,比如“14.27 million/1427 万”,应由动词前位置移到动词后位置。)

- (10) Such *comments were* often *made*.

人们常常作出诸如此类的评论。

① 也有“她被同学们笑了”、“可惜被他跑了”等用法,但这里的“笑”和“跑”可以认为是语用上的比喻延伸,也可以认为是不同的义项,即“笑”指“笑话、嘲笑”,而“跑”指“逃跑”,他们都会在一定程度上对他物产生影响。

② 我们发现 I A 类中有多例谓语动词表“获取”的,如前面列举的 *be made/取得*、*be obtained/获得*,与此相关的另一个突出特征是这些动词在英语中的受事主语一般是抽象名词,如 *progress/进步*、*success/成功*(并且动词和名词之间存在着较为稳定的搭配关系)。即使是具体名词,多数也属于无生命的。

③ 表“感知”的动词原本也不会对他物产生影响,但由于比喻延伸的作用,同样也可以用作“被”字句的谓语。Li & Thompson 1981 就曾指出“看见”、“发现”、“听到”等动词用在“被”字句中会传达不幸或不好(*unfortunate or pejorative*)的意思。

→ 抽象名词(“作出”的“及物性”特征取值为“-”,如果是抽象名词作主语,比如“comment/评论”,应由动词前位置移到动词后位置。)

(11) A real friendship had *been formed*.

已经建立了真正的友谊。

→ 抽象名词(“建立”的“及物性”特征取值为“-”,如果是抽象名词作主语,比如“friendship/友谊”,应由动词前位置移到动词后位置。)

此外,正如 Li & Thompson 1981 指出的那样,“被”字结构常被用来喻指不幸的遭遇或处境,汉语里中性或者褒义的表达通常不采用“被”字结构的形式^①,比如:

(12) The task can *be helped* by definite efforts to raise the value of the agricultural product and with this the power to purchase the output of our cities.

为提高农产品价值并以此购买城市产品所做的努力,会有助于任务的完成。

汉语一般不说“被帮助”,所以将“be helped by”转译为“有助于”。这种转换需要语用层面的语言知识,但这很难比较系统地体现在机器词典中。因此,类似的问题目前只能通过列举的方式来解决,即在机器词典中列举“be helped by”等表达形式,并给出对应的译文。

2.2 句法结构约束

句法结构也是影响 I A 类英语被动句汉译的一个重要因素。

① 由于英语的影响,现代汉语中“被”字结构表示中性甚至褒义的用法也越来越多,这一点在信息技术(IT)领域的语言中表现得更为明显,很多动词在普通汉语中不能用于“被”字结构,在 IT 领域的文献中却频频使用,如:(操作)被允许、(按钮)被选择、(变量)被获取。

在文本考察的范围内,句法结构对“被”字句的约束主要体现在以下两个方面。

2.2.1 目的状语的约束

英语中“to”、“in order to”引导的表达主动范畴的目的状语对应到汉语中,通常以“为了”、“以便”引导的从句或者“来”、“去”等引导的连谓结构来表达。作为目的状语,这些表达形式会排斥句中的谓语动词使用“被”字结构。请看例句:

- (13) One has to wonder whether proper controls have *been exercised to* stop favoured factions in the Vatican from simply pushing people forward unhindered.

人们不由得想知道,是否已运用适当的控制手段去制止梵蒂冈偏袒的某些小派毫无阻碍地把人推举上去。

- (14) *In order to* determine its breaking point, the simulated bridge deck has *been tested* for durability and strength by the expert group.

为了确定这个模拟桥面的断裂点,专家小组测试了它的耐力与强度。

语料中属于这种情况的动词还有 implement/推出、draw up/出台、use/使用、employ/用、utilize/利用、write/写、put on/穿,它们充当“被”字句谓语动词的能力不一:有的能以光杆形式充当“被”字句谓语动词(如“利用”),有的需要以复杂形式充当“被”字句谓语动词(如“写”),而有的以任何形式都不能充当“被”字句谓语动词(如“出台”)。在语义上也没有相对集中的特征。这里英语被动句不能转换为汉语“被”字句的主要原因是谓语动词带有表示主动的目的状语。

计算机处理这类英汉转换问题,需要在英语的句法分析阶段判断主句或小句的谓语动词是否为被动语态,再进一步判断被动语态的谓语动词是否带有以[*to* + 动词不定式]、[*in order to* + 动词不定式]为标记的表达主动范畴的目的状语,如果含有目的状